

3ª edición actualizada

Spanisch – Español



## Guía para padres: Variedad en la escuela

Cuestiones religiosas en la escuela | Clases de  
deporte y de natación | educación sexual | excursiones

# Nota legal

**Editor:** Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI), [Instituto federal para la formación del profesorado y el desarrollo de la escuela] Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung (asesoramiento sobre la educación intercultural), Felix-Dahn-Straße 3, 20357 Hamburgo

**Redacción de la tercera edición actualizada:** Regine Hartung, Benjamin Krohn, Özlem Nas, Beate Proll, Mara Sommerhoff, Ulrike Wojahn, Daniel Wirsching

**CvD y diseño:** Redaktionsbüro Franke & Buhk, Jens-Harald Buhk, Hamburg, Tel.: 040 478980, E-mail: jhbuhk@frankebuhk.de

**Ilustraciones:** Andrea von Redecker

**Fotografía:** S. 4: Michael Zapf;  
S. 5 Gerhard Kleist, Landesinstitut

**Traducción:** tolingo

**3ª edición actualizada:** 2000

**Hamburgo:** agosto 2015

Reservados todos los derechos. Cualquier uso de esa edición impresa precisa la autorización por escrito del editor – en tanto que la Ley de derechos de autor no permita las excepciones.

**Distribución:** Las escuelas de Hamburgo pueden adquirir este folleto en:

Behörde für Schule und Berufsbildung  
Amt für Verwaltung – Vordrucklager – V 234-3 (directiva)  
a Don Guido Dietrich

Leitzahl: 738/5004

Tel.: 855 08 161

E-mail: vordruckstellebsb@bsb.hamburg.de

**Descarga:** [www.li.hamburg.de/bie/material](http://www.li.hamburg.de/bie/material)

**Ésta publicación está disponible en árabe, alemán, inglés, persa, francés, ruso y turco.**

# Índice

Prefacio .....	4
Prefacio .....	5
<b>Cuestiones religiosas en la escuela</b> .....	7
<i>i</i> Información y asesoramiento .....	13
<b>Clases de deporte y de natación</b> .....	15
<i>i</i> Información y asesoramiento .....	17
<b>Educación sexual</b> .....	19
<i>i</i> Información y asesoramiento .....	21
<b>Excursiones</b> .....	23
<i>i</i> Información y asesoramiento .....	27
<b>Anexo:</b>	
<b>Plantillas de cartas para reuniones con padres y del consejo de padres</b> .....	29
<b>Direcciones</b> .....	33

# Prefacio

**Queridos padres,**

Hamburgo es la puerta hacia el mundo. Y la puerta por la que el mundo entra en Hamburgo. Desde siempre ha llegado gente de todos los países a nuestra ciudad. Buscando una nueva perspectiva laboral, por razones del corazón o porque buscaban paz y una nueva patria.



Hoy habitan en Hamburgo personas originarias de 180 países, que enriquecen nuestra ciudad con su cultura y sus costumbres, con su lengua y su religión, con sus tradiciones y su punto de vista. La coexistencia (cohabitación) de todas esas personas ofrece grandes oportunidades – para la ciudad y para la gente.

Las bases de esa convivencia se sientan en las escuelas de Hamburgo. Los niños pasan en ellas la mayor parte del día. Entablan amistades sin esa mirada crítica al origen, al país de nacimiento y al color de piel. Aprenden unos de otros y se enseñan muchas cosas. Intercambian vocabulario, prueban la merienda de los demás, prueban juegos internacionales. Y son un modelo para sus familias. Las visitas mutuas de los niños entablan el contacto entre los padres.

Es lo que el Senado de Hamburgo denomina «competencia intercultural», el concepto central de su política de integración. Es sencillo: acercamiento mutuo, entablar conversación, conocerse. Los niños pueden hacerlo. ¡Aprendamos de ellos!

Es fácil decirlo, pero para los adultos, con experiencias vitales específicas no es fácil hacerlo. Esta guía debe facilitararlo.

Contiene preguntas y respuestas sobre temas que surgen de la variedad cultural y religiosa de los escolares de Hamburgo. Se ha creado mediante la colaboración de diversos departamentos del Instituto hamburgués para formación del profesorado y desarrollo de la escuela y un miembro del Consejo de integración.

Espero que sea informativo y una ayuda para usted. Si tuviese alguna pregunta que no se responde aquí, haga lo mismo que los niños: ¡Pregunte! Los docentes de Hamburgo estarán encantados de responder.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. Rabe'.

Ties Rabe,  
Senador para la Escuela y la formación profesional  
de la Ciudad libre y hanseática de Hamburgo

# Prefacio

## Queridos padres,



La escuela de Hamburgo se caracteriza por su variedad. En las escuelas de educación infantil de Hamburgo casi la mitad de los colegiales procede de una familia con un trasfondo migratorio. Para que se pueda vivir también la variedad cultural en la escuela, es importante que todos los que participan en la escuela estén bien informados sobre la institución.

Esta publicación que se titula Variedad en la escuela debe informarle y asesorarle sobre cuestiones de trasfondo cultural o religioso. Entre ellas están los festivos religiosos y los periodos de ayuno, el rezo en la escuela, las clases de deporte y de natación, la educación sexual y las excursiones.

Queremos aclarar la legislación sobre esos temas y darle argumentos para una conversación con los profesores y las profesoras o con la directiva de la escuela y permitirle tener a mano de forma compacta la información necesaria para ello.

Esta publicación está disponible en árabe, alemán, inglés, persa, francés, ruso y turco. Además, queremos llamar su atención sobre la publicación multilingüe *Understanding school in Hamburg: parent guide for immigrants; english/deutsch* que le informa sobre cuestiones generales de la escuela. Esa publicación está disponible en el Centro oficial de información escolar de la consejería de escuelas y formación profesional de Hamburgo (Schulinformationszentrum - SIZ) en: [www.hamburg.de/bsb/bsb-broschueren](http://www.hamburg.de/bsb/bsb-broschueren)  
E-mail: [schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de](mailto:schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de), Telefon 040 42899-2211.

Le deseamos que disfrute de la lectura y que tenga mucho éxito en la escuela.



Prof. Dr. Josef Keuffer  
Director del Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI), [Instituto federal para la formación del profesorado y el desarrollo de la escuela]



# Cuestiones religiosas en la escuela

## **Sobre el significado de las festividades y las fiestas religiosas**

Las fiestas y festividades son algo recurrente en todas las religiones y culturas, resaltando de la rutina diaria con sus costumbres especiales y que tienen un significado importante y simbólico en función de la comprensión religiosa. Las fiestas religiosas se consideran momento de recuerdo y configuran la unidad de la sociedad. Por ese motivo incluso para muchas personas que han perdido su enfoque religioso central, la celebración de esas fiestas es algo importante.

## **Permiso especial para faltar a clase en los festivales religiosos**

Las alumnas y los alumnos, que pertenecen a una comunidad religiosa reciben si lo desean el **permiso especial en los denominados festivales religiosos o mayores de su comunidad religiosa**.<sup>1</sup> Para las fiestas mayores es suficiente con un comunicado a la tutoría de la clase sobre la utilización del día festivo. Un permiso especial para faltar a clase para otros días tiene que ser solicitado aparte y está sometido a la decisión del profesor de la clase o si fuese necesario de la directiva del colegio. Por favor, respecto a ello consulte a los profesores o a la directiva del colegio de su hijo/hija.

<sup>1</sup> La base legal para ello es el Art. 4 GG (Constitución alemana), § 3, 3a Hamburgisches Feiertagsgesetz (Ley hamburguesa de días festivos), y también § 28(3) Hamburger Schulgesetz (Ley hamburguesa de educación).

## Ejemplos prácticos

### Permiso especial para faltar a clase en festivos cristianos

Como los festivos mayores cristianos (Viernes santo, Pascua, Asunción, Pentecostés, Navidad) son oficialmente no lectivos, para los demás festivos cristianos hay que tener en cuenta lo siguiente:

- **Los alumnos y alumnas evangélicos** reciben la oportunidad de participar en los servicios religiosos en el Día de oración y penitencia (Buß- und Betttag) y en el Día de la Reforma (Reformationstag, 31 de octubre). El deseo de participar en los servicios religiosos debe ser comunicado a tiempo al profesorado.
- **Los alumnos y alumnas católicos** reciben la oportunidad de participar en la misa el 6 de enero, Día de Reyes (Heiligedreikönigstag), en Corpus Cristi (Fronleichnam en mayo/junio, el jueves posterior al domingo de pentecostés) y en Todos los santos (Allerheiligen, 1 de noviembre). El deseo de participar en la misa debe ser comunicado a tiempo al profesorado.
- En caso **alumnos y alumnas cristianos-ortodoxos** hay que tener en cuenta que algunas iglesias ortodoxas se basan en el calendario antiguo (juliano) y los festivos mayores cristianos se celebran 13 días más tarde. El deseo de usar esos festivos (entre otros Navidad, Viernes santo, Pascua) debe ser comunicado a tiempo al profesorado.

### Permiso especial para faltar a clase en festivos judíos

Los alumnos y alumnas judíos deben disponer de la oportunidad de participar en los oficios religiosos en los siguientes días:

- **Rosh Hashaná** (el Año Nuevo judío, fiesta de la reflexión sobre el estilo de vida propio y de la oración, que se celebra en septiembre/octubre),
- **Jom Kippur** ("Día de la Expiación", festivo mayor judío, día del ayuno, del arrepentimiento y de la penitencia, se celebra 10 días después del Año nuevo judío)
- **Pésaj** (marzo/abril, Fiesta de primavera, conmemoración de la liberación de los judíos de Egipto y la Libertad de los hijos de Israel. Durante la semana de Pésaj, son especialmente importantes el Seder inicial con el primer día de la semana festiva.)

Otras fiestas importantes son Sucot y las posteriores Schemini Atzeret y Simjat Torá, así como Jánuca, Purim y Shavuot.

## Permiso especial para faltar a clase en festivos islámicos

Los siguientes festivos islámicos se denominan festivos eclesiásticos a efectos de la Ley hamburguesa de días festivos con los derechos de § 3a de la Ley de festivos para los pertenecientes a comunidades islámicas:

- **Celebración del Sacrificio** (Eid al Adha o bien Aid-al Kebir, recuerda la resignación de Abraham a la voluntad divina) *movible*
- **Fiesta de la ruptura del ayuno** (Eid-al-Fitr o bien Ramazan Bayrami, fiesta que se celebra al finalizar el mes de ayuno Ramadán) *movible*
- **Aşure/Aschura** (en Aşure los chiitas celebran la batalla de Kerbela, muchos sunitas también celebran varios eventos como p.ej. el rescate del diluvio) *movible*

Los alumnos y las alumnas musulmanes obtienen en base a la Celebración del sacrificio y la Fiesta de la ruptura del ayuno un día no lectivo, en concreto uno de los dos primeros días de cada fiesta. Los alumnos y alumnas musulmanes deben disponer de la oportunidad de participar en un oficio religioso en Aşura. Algunas comunidades sunitas celebran Aschura la *víspera* por la tarde con un oficio religioso. Para ello se *puede* conceder permiso de faltar a clase por un motivo importante según § 28 apdo 3. Ley de educación.

Por favor, comuníquese a tiempo a los docentes de sus hijos/hijas que desea que se le conceda el permiso especial para faltar a clase por las festividades mencionadas.

Las fechas de los festivos se basan en el calendario lunar islámico. En función de la creencia se puede disponer de diferentes fechas para los festivos, lo que puede conllevar que musulmanes que pertenecen a diferentes comunidades celebren la misma festividad en dos fechas diferentes. Las fechas de los festivos son determinadas previamente por las comunidades islámicas y se dan a conocer en las cartas de festivos y los calendarios del Instituto federal y de las autoridades locales de educación.

## Consideración al ayuno islámico (Ramadan)

El ayuno durante el mes de Ramadán pertenece a las “cinco columnas” (obligaciones islámicas) y es por lo tanto especialmente importante. El mes del ayuno es una época de práctica de la religión, que no se expresa únicamente en el ayuno corporal. Muchos escolares islámicos participan en el ayuno y por lo tanto no pueden hacer el mismo trabajo que hasta ese momento.

Si su hijo/hija también ayuna y usted tiene reparos por el estado corporal de su hijo/hija (p.ej. por lo que respecta a la clase de deporte), hable con el profesor/la

profesora de su hijo/hija. Si se ha planeado una excursión durante el mes de ayuno, hable con el docente de su hijo/hija e indíquele que una excursión en ese mes representa una carga excesiva, pues todo el ritmo diario se desplaza y que es muy difícil mantener el ayuno en un entorno no islámico.

Si su hijo/hija todavía visita una escuela infantil y, a pesar de ello, desea ayunar porque quiere participar en la celebración de la comunidad debe comunicarle a las profesoras y los profesores el estado de su hijo/hija para que durante las clases le presten atención y actúen a su favor, pues en esa edad el ayuno no es obligatorio.

### **Permiso especial para faltar a clase en festivales alevitas**

Los siguientes festivales alevitas se denominan festivales eclesiásticos a efectos de la Ley hamburguesa de días festivos con los derechos de § 3a de la Ley de festivales para los pertenecientes a comunidades islámicas alevitas:

- **Aşure** (fiesta sobre el ayuno de 12 días en el mes Muharram, Fiesta del agradecimiento), *movible*
- **Hızır Lokması** (ayuno en honor de Hızır, un santo inmortal), *15 de febrero*
- **Nevruz** (Fiesta de primavera) oficio divino para celebrar el nacimiento del St. Ali (Hz. Ali), *21 de marzo*

## Permiso especial para faltar a clase en festivales hindúes y budistas

Se consideran **Fiestas sagradas de las comunidades religiosas hindúes:**

- **Holi**, una fiesta primaveral y de fertilidad, en la que los participantes se lanzan polvo de colores, *febrero/marzo, movable*
- **Sri Krishna** Janmastami, Fiesta para celebrar la aparición de Sri Krishna en Mathura, India, *agosto/septiembre, movable*
- **Dashara** (Dussera, Navaratri), Fiesta que celebra la victoria de Sri Rama sobre el demonio Ravana, *septiembre/octubre, movable*
- **Diwali** (Deepawali), festival de las luces que dura 5 días para recordar el retorno de Ramas desde el exilio, *octubre/noviembre, movable*

Como fiesta sagrada más importante del **Budismo** se considera:

- **Vesakh**, ese día se celebran tres acontecimientos de la vida de Buda (nacimiento, despertar como Buda y su Parinirvana – su entrada íntegra en Nirvana).
- Muchas personas de países de tradición budista celebran también el Año nuevo budista.

## Oración en la escuela

La oración es para las comunidades religiosas una forma de expresar sus creencias en la práctica. Si su hijo/hija desea orar en la escuela, hable, por favor, con su profesora o su profesor.

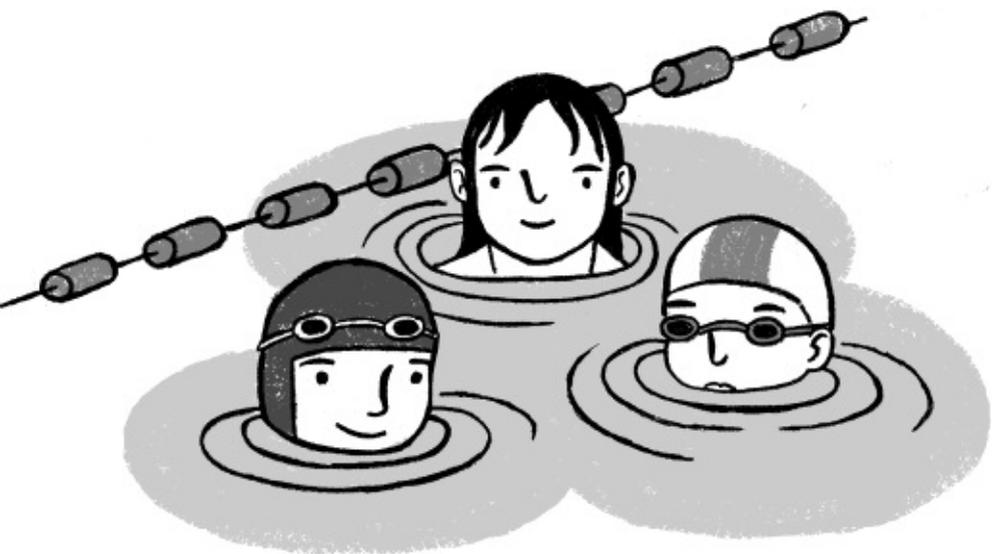
Se le recomienda a las escuelas permitirles a los alumnos y alumnas a petición realizar su oración en el periodo no lectivo (p.ej. durante el recreo, en las horas libres) y poner a su disposición en ese periodo un recinto (aula o similar). No tiene que poner a disposición un recinto de oración aparte, pues no existe el derecho de ningún alumno o alumna individual o de alumnos o grupos de alumnos a que se realicen medidas especiales para la oración (tal como permiso para faltar a clase o accesibilidad a determinados recintos). En caso de ser necesario debe hablar con la escuela. Puede solicitar asesoramiento sobre oración en la escuela en las direcciones de la pág. 13.

## Indicaciones y consejos para el día a día en la escuela

- Pregunte si en la escuela de su hijo/hija se tienen en cuenta los periodos de ayuno y los festivos religiosos cuando se planifican las excursiones y las celebraciones anuales. Indique, si fuese necesario, que no deben fijar los exámenes, los controles y las reuniones de padres en los festivos mayores.
- Informe a tiempo a las profesoras y a los profesores de que su hijo/hija tiene permiso para faltar a clase en los festivos religiosos.
- Hable con las profesoras y los profesores de su hijo/hija de la posibilidad de charlar en la clase de su hijo/hija sobre el significado y el desarrollo de una fiesta religiosa. Su hijo/hija, usted, como padre/madre o los abuelos podrían permitir una visión real y viviente de las tradiciones y las costumbres respectivas y contribuir al aprendizaje interreligioso.

## **i** INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO

- ▶ **Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung,  
Arbeitsbereich Religion**  
Doña Mara Sommerhoff  
Tel.: 428842-566  
E-mail: [mara.sommerhoff@li-hamburg.de](mailto:mara.sommerhoff@li-hamburg.de)  
[www.li.hamburg.de/religion](http://www.li.hamburg.de/religion)
  
- ▶ **Regulación anual de día festivos de la autoridad para escuela y formación profesional en Hamburgo**  
▶ [www.li.hamburg.de/bie/material](http://www.li.hamburg.de/bie/material)
  
- ▶ **Calendario interreligioso**  
▶ [www.hamburg.de/interreligioeser-kalender/](http://www.hamburg.de/interreligioeser-kalender/)  
Calendario interreligioso con descripción exhaustiva de las fiestas de las religiones y comentarios de alumnos
- ▶ [www.li.hamburg.de/bie/material](http://www.li.hamburg.de/bie/material)  
Calendario del Foro interreligioso e información sobre festivos religiosos individuales



# Clases de deporte y de natación

Con el deporte escolar, en Hamburgo los niños y las niñas tienen una gran variedad de oportunidades de disfrutar del movimiento y de vivir experiencias motóricas, de adquirir competencia motórica y de fomentar el desarrollo de su personalidad. Las clases de deporte son una parte obligatoria de la educación escolar. En el marco de las clases de deporte también se imparten clases de natación obligatorias. A partir del año lectivo 2014/15 solo son obligatorias para la escuela primaria y por lo general son impartidas por docentes de la Bäderland Hamburg GmbH. Además de las clases obligatorias de deporte, las escuelas ofrecen también un amplio programa de fomento del movimiento y del deporte. La participación en esas actividades es voluntaria.

Si tiene alguna pregunta sobre la práctica de la clase de deporte y de natación, hable sobre ello con las profesoras y los profesores de su hijo/hija. Por el interés de su hijo/hija deseamos recalcar la importancia de las clases de deporte y de natación. Contribuyen al desarrollo de la personalidad y son idóneas para levantar puentes, despertar la comprensión mutua y formar comunidades y amistades. Las clases de natación pueden incluso tener una función de salvar vidas. La habilidad de saber nadar es un requisito importante, p. ej. para actividades realizadas en excursiones o para numerosas opciones de deporte acuático que se ofrecen en Hamburgo.

## Hay que tener en cuenta los siguientes puntos

### ■ Ropa durante las clases de deporte

Preste atención a que su hijo/hija utilice “ropa adecuada para el deporte”. Esto incluye calzado deportivo, una camiseta o similar y un pantalón de deporte. No se deben llevar relojes, collares y joyas durante la clase de deporte, pues representan un peligro de lesiones.

### ■ Velo durante las clases de deporte

En principio es posible usar el velo por motivos religiosos durante la clase de deporte. No hay casi ningún contenido educativo en el que un “velo adecuado para practicar deporte”<sup>2</sup> sea un impedimento o un obstáculo. La decisión definitiva la tomará el docente de deporte correspondiente.

### ■ Chicas y chicos en la clase de deporte común

En Hamburgo, en principio, las chicas y los chicos realizan las clases juntos. En deporte las escuelas pueden ofrecer una educación separada si lo consideran pedagógicamente útil y no representan un problema ni en la organización ni en el personal. La decisión la toma la propia escuela. Si tiene alguna consulta al respecto, hable con la profesora o el profesor de deporte. En casos excepcionales se puede solicitar un permiso especial para liberar de la clase de deporte o de ejercicios individuales. Ese permiso solo se concede si el/la menor o ustedes como padres pueden presentar claramente un conflicto de conciencia existente. Como las clases de natación son importantes porque pueden salvar vidas y a partir del año lectivo 2014/15 solo serán obligatorias en la escuela primaria, no será posible el permiso para no asistir por motivos religiosos.

<sup>2</sup> Existen velos de dos partes de algodón que se pueden utilizar sin necesidad de agujas y que permiten una gran facilidad de movimiento.

### ■ Clases de natación

Si tiene reparos frente a la ropa de natación habitual cabe la posibilidad de usar otra ropa para natación. Tenga en cuenta que la ropa para natación debe ser de un material adecuado para las piscinas cubiertas. El objetivo debe ser que todas las alumnas y todos los alumnos participen en la clase de natación - la ropa no debe ser un obstáculo.

Si tiene alguna pregunta sobre la práctica de la clase de natación puede ponerse en contacto con la directiva de la piscina en la que se impartirán las clases o puede llamar al servicio de atención telefónica de la Bäderland Hamburg GmbH: Tel.: 1888955.

En principio debe ponerse en contacto con las profesoras y los profesores, sin importar cuál es el problema o la pregunta. Las particularidades y los acuerdos especiales se pueden discutir mejor con las propias partes involucradas. Solo teniendo en cuenta los puntos de vista de todos los participantes en una conversación común se puede encontrar una solución que le ayude a la persona principal del asunto: su hijo/hija.



### INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO

Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung  
Leitung Referat Fortbildung Sport

Doña Regina Haß,

Tel.: 428842-331, E-mail: regina.hass@li-hamburg.de



# Educación sexual

La educación sexual es una tarea de la casa paterna y de la escuela. La educación sexual escolar tiene que estar enlazada, por eso, con la educación sexual hogareña, complementarla y si fuese necesario ampliarla. Las clases contribuyen a que los niños/las niñas y los jóvenes adquieran competencia para actuar en el ámbito sexual autónomamente y con responsabilidad. Ello incluye también que los menores aprendan a cuidar su cuerpo. El requisito es que conozcan su cuerpo.

Hoy en día la educación sexual se considera una parte del aprendizaje social. Se tratan temas tales como “Tratamiento de los sentimientos” o “Orientación de valores” y los temas clásicos, tales como reproducción y funciones corporales, pues solo así obtienen los jóvenes conocimientos fiables. Si tuviese algún reparo respecto a la educación sexual hable de ello con las profesoras y los profesores.

## Información de los padres sobre los contenidos y los métodos didácticos

La colaboración de los padres y los docentes en la educación presupone información mutua. Por eso los docentes deben informar a los padres sobre el contenido, la forma y los objetivos de la educación planificada – por ejemplo en reuniones de padres o con comunicados a los padres. Los padres también pueden hablar personalmente con la profesora o el profesor. Ese derecho a ser informado de los padres se ha fijado en § 6 apartado 2 y en § 32 de la Ley hamburguesa de educación (Hamburgisches Schulgesetz). No obstante, los padres no tienen derecho a determinar en las reuniones para padres qué temas se tratarán o no en la enseñanza.

## Posibles preguntas y reparos de los padres

### **¿Es posible que mi hijo/hija obtenga un permiso especial para no asistir a las clases de educación sexual?**

La legislación sobre los permisos especiales para la no asistencia a la educación sexual escolar dice que la educación sexual forma parte de las obligaciones de la escuela. Por eso no es posible, en principio, que los menores no estén obligados a asistir a las clases por p.ej. motivos religiosos. Respecto a ello se han emitido veredictos.<sup>3</sup> Una no participación del menor se considerará no asistencia sin disculpa.<sup>4</sup>

### **¿Se imparten las clases de educación sexual separadas por sexo?**

La separación continua en la educación sexual escolar no se considera útil, pues en la educación sexual se trata, entre otros, de que las chicas y los chicos entablen conversación e intercambien información. No obstante, puede ser que una o dos clases dobles se impartan separadas por sexo.

### **¿Se está considerando la vergüenza natural del individuo al seleccionar y emplear el material educativo?**

Existen reparos tales como: "La profesora o el profesor trabaja con material visual, por ejemplo con fotografías de personas desnudas. Mi hijo/hija se ve confrontado/a con situaciones que le resultan extremadamente embarazosas." En principio al seleccionar y usar material se tiene en cuenta el pudor natural de los niños. Por lo general, en las clases ya no se trabaja con fotografías de personas desnudas.

<sup>3</sup> Resolución del Tribunal administrativo de Hamburgo del 12.01.04 (15VG5827/2003) y el Convenio Europeo para la protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales (ECHR) 153 (2011).

<sup>4</sup> § 28 apdo. 2 HmbSG, disponible para descarga en: [www.hamburg.de/bsb/schulgesetz](http://www.hamburg.de/bsb/schulgesetz)

### **¿Qué ocurre si a mi hijo/hija algo le resulta muy embarazoso?**

Existen reparos tales como, p.ej.: "Mi hijo/hija se ve confrontado/a con los denominados temas delicados. Entre ellos están, según mi opinión "masturbación" y "homosexualidad". No deseo que mi hijo/hija se ocupe de ello, pues con su edad todavía no puede procesar esos temas."

A ello hay que aludir que los temas se tratan en las clases adaptados a la edad respectiva.

### **¿Se tienen en cuenta en las clases los diferentes valores culturales y religiosas?**

Para la preparación de las clases el/la docente no puede basarse en los valores personales. Más bien debe prestar atención a que se expresen, presenten y toleren los diversos puntos de vista. La guía moral son los derechos fundamentales que se orientan en la dignidad humana y el derecho al libre desarrollo de la personalidad. La profesora o el profesor solo interviene cuando las expresiones de las alumnas o los alumnos dañan esos valores.

Si tuviese algún reparo sobre si las clases tienen en cuenta los diferentes valores culturales o religiosos, póngase en contacto con la profesora o el profesor de su hijo/hija.

#### **INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO**

**Landesinstitut für Lehrerbildung und  
Schulentwicklung  
Arbeitsbereich Sexualerziehung und Gender**  
Doña Beate Proll  
Tel.: 428842-740  
beate.proll@li-hamburg.de  
[www.li.hamburg.de/sexualerziehung](http://www.li.hamburg.de/sexualerziehung)



## ¿Qué es una excursión?

Una excursión es educación escolar en otro lugar que la escuela. Es una parte indispensable y a menudo un hito del trabajo pedagógico y de todo el aprendizaje común. Refuerza la unión de la comunidad de la clase y fomenta la convivencia social. Permite que las alumnas y los alumnos profundicen los conocimientos obtenidos en la escuela mediante propia observación. La preparación y realización de las excursiones forman parte de las tareas de los docentes. Las alumnas y los alumnos están obligados a participar en las excursiones.

El destino de la excursión se escoge en base a determinados criterios y debe ser acordado con las alumnas y los alumnos y con los padres. Los padres se declaran conformes con la reserva del viaje al asumir los costes.

Se consideran excursiones las siguientes actividades escolares que tienen lugar fuera de la escuela:

- viajes de fin de curso y viajes de estudios
- días de senderismo
- excursiones propiamente dichas
- viajes de proyectos
- participación en eventos de competiciones escolares
- encuentros escolares internacionales
- hermandades escolares e intercambio de alumnos<sup>5</sup>

## ¿Qué reglas tienen vigencia durante una excursión?

Las reglas de comportamiento durante la excursión corresponden a las reglas en la escuela. Afecta tanto a las reglas de comportamiento frente a los compañeros y compañeras como también frente a los docentes. Se habla de ellas tanto con los padres como con las alumnas y los alumnos.

<sup>5</sup> véanse las Directivas para excursiones  
[www.hamburg.de/bsb/schulfahrten](http://www.hamburg.de/bsb/schulfahrten)

- Los docentes están obligados a cumplir con su obligación de vigilancia y cuidado durante toda la excursión.  
La vigilancia tiene que ser activa, preventiva y continua.
- Durante una excursión las chicas y los chicos están alojados en dormitorios separados – los baños y zonas de aseo también están separados.
- Las alumnas y los alumnos están cubiertos en caso de accidente por el seguro escolar, excepto en caso de actividades de ocio no vigiladas y en el área de dominio propio (al comer, en el baño, durante la noche).
- Durante la excursión también tiene vigencia la Ley de protección del menor en público. Los docentes que acompañan son responsables de que se cumpla la prohibición de consumo de tabaco, alcohol y drogas ilegales.
- Además también hay acuerdos especiales entre docentes y padres, por ejemplo medidas de precaución en caso de determinadas enfermedades (asma, diabetes, etc.) o sobre determinados alimentos.
- En actividades especiales, tales como natación, ciclismo, esquí, senderismo o navegación en bote, se pide el permiso escrito de los padres.

## Costes de las excursiones

- Los docentes informarán a tiempo a los padres de los costes previstos de la excursión. Tienen que estar en el marco de los límites establecidos para excursiones en las directivas. Pregunten a los profesores: eventualmente habrá la posibilidad de pagar a plazos.
- Las personas que reciben Hartz IV/Arbeitslosengeld II (subsidio de paro) tienen derecho a que los costes de excursiones les sean abonados (§ 28 apartado 2 Código civil II).  
Lamentablemente solo en el marco de las tasas máximas de costes fijadas. Las solicitudes deben presentarse en la Oficina de trabajo competente.
- También tienen derecho a ayuda del paquete hamburgués de formación los hijos/las hijas de padres que reciben otras prestaciones sociales (Sozialgeld, Wohngeld, prestaciones en el marco de la

Asylbewerberleistungsgesetz o Kinderzuschlag conforme al Bundeskindergeldgesetz) para las excursiones de uno o varios días.

Puede informarse al respecto en la oficina de la escuela o en: [www.hamburg.de/bildungspaket](http://www.hamburg.de/bildungspaket)

- En casos individuales ha ocurrido que el encargado de la Oficina ha denegado la solicitud. ¡Eso no es legal! Si no pudiese hacer valer sus derechos, debe buscar la ayuda de los docentes o de la dirección de la escuela.
- Lamentablemente cada vez es mayor el número de familias de pocos ingresos y sin derecho a prestaciones sociales estatales que reciben ayuda económica con medios internos de la escuela (asociación escolar, fondos de compensación social, acciones de clases) de forma confidencial. Infórmese sobre esas posibles ayudas en su escuela, por medio de profesoras y profesores o en la oficina de la escuela.

## Se está planificando una excursión

Una excursión es algo excitante para los alumnos y a menudo también para los padres. Miedo a la separación, problemas pecuniarios, normas religiosas, son tan solo algunos de los temas que preocupan a los padres. Los siguientes consejos le pueden ayudar a preparar una conversación con la profesora o el profesor de su hijo/hija.

### ■ Preguntas a uno mismo:

- ¿Cuál es mi idea de la excursión?
- ¿Qué recuerdos tengo de mis excursiones, cuando era escolar?
- ¿Qué es lo que temo?
- ¿Qué deseo para mi hijo/hija?
- ¿He hablado de ello con mi hijo/hija?
- ¿Son los costes de la excursión un problema con solución?
- ¿Tengo reparos por mis obligaciones religiosas? (¿se tienen en cuenta las costumbres alimenticias en la excursión?)
- ¿Qué efectos tiene sobre mi hijo el hecho de que yo niegue su participación?

- ¿Hay, además de la profesora o el profesor, un acompañante adulto femenino o masculino?
- ¿Es posible que los padres participen como acompañante?

**¡Escriba todas las preguntas para las que no tiene respuesta y hable sobre ello con el/la docente!**

La mejor oportunidad de hacerlo es durante la reunión de padres. Como hay más padres que piensan como usted no debe temer el formular sus preguntas. La mayor parte de las respuestas se encuentran con la contribución del /de la docente. Si tiene reparos idiomáticos, solicítele a la profesora o al profesor de su hijo/hija que disponga de un intérprete o pregunte a una madre o a un padre que le ayude con el idioma en la reunión de padres.

En caso de problemas mayores o personales puede citarse para una charla privada con la tutora o el tutor de su hijo/hija. Si está inseguro/a de si debe permitir que su hijo/hija participe en la excursión, coméntelo con la profesora o el profesor e intente buscar en una charla las condiciones marco que permitirían que su hijo/hija pueda participar en la excursión.



## INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO

▶ **Arbeitsgemeinschaft Hamburger**

**Schullandheime e.V.**

Tel.: 225444

[info@hamburger-schullandheime.de](mailto:info@hamburger-schullandheime.de)

[www.hamburger-schullandheime.de](http://www.hamburger-schullandheime.de)

▶ **Landesinstitut für Lehrerbildung und**

**Schulentwicklung**

**Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung**

Doña Regine Hartung, Doña Irene Appiah

Tel.: 428842-581, 428842-586

[interkultur@li-hamburg.de](mailto:interkultur@li-hamburg.de)

[www.li.hamburg.de/bie](http://www.li.hamburg.de/bie)



## Anexo: Plantillas de cartas para reuniones con padres y del consejo de padres

En las próximas páginas le presentamos plantillas de invitación para una reunión de padres y para la sesión del consejo de padres. Esos dos eventos se celebran con regularidad durante el año escolar, y es importante que participe el mayor número posible de padres. Ahí se pueden tratar los temas con otros padres y con los tutores.

En nuestra página web ([www.li.hamburg.de/bie](http://www.li.hamburg.de/bie) → Materialien) encontrará la traducción de las invitaciones. Le deben ayudar a entender mejor las cartas que suelen estar escritas en alemán. Si ha asumido la representación de los padres de una clase, puede escribir esas invitaciones usando la plantilla de las demás traducciones también en árabe, inglés, persa, francés, ruso y turco. Para su trabajo como representante de los padres de una clase le recomendamos la Guía para padres del Centro oficial de información escolar de la consejería de escuelas y formación profesional de Hamburgo (Schulinformationszentrum - SIZ) (descarga en [www.hamburg.de/elternratgeber](http://www.hamburg.de/elternratgeber)) y la guía para padres inmigrantes que también podrá encontrar en esa dirección.

## Plantilla para invitación – reunión de padres

Señora Wohlgemuth  
tutora de la clase  
040 123456789

Representación de los padres de la clase:  
Señor Lieb  
040 123456789

Hamburgo, fecha

**Queridos padres de la clase X,**

**Les invitamos cordialmente a la reunión de padres el**

Fecha: .....

Hora: .....

Lugar y recinto: .....

Nuestra propuesta para el orden del día es:

- saludo
- presentación (de ser necesario)
- temas actuales
- tema, p. ej. deberes
- otros

En las últimas fechas han surgido numerosas preguntas entre los padres sobre los deberes, por eso nos hemos enfocado en ese tema. Si tiene propuestas para otros temas, llámenos por teléfono o comuniquenoslo en el apartado inferior.

¡Esperamos una participación cuantiosa!

Tutoría de la clase  
Representación de los padres de la clase



**A entregar al/a la tutor/a de la clase**

Participaré en la reunión de padres y

propongo el siguiente tema: .....

Nombre: .....

Firma: .....

## Plantilla para invitación – Consejo de padres

A los  
miembros del consejo de padre y sus suplentes;  
a todos los representantes de las clases,  
a la directiva de la escuela,  
al equipo de representantes de la escuela,  
  
al bedel, para tomar nota

Hamburgo, fecha

### Invitación a la sesión del consejo de padres

Fecha: .....  
Hora: .....  
Lugar y recinto: .....

Puntos del orden del día:

1. aprobación del orden del día y del protocolo de ...
2. cuarto de hora actual
3. punto del orden del día, tema p. ej. preparación de la asamblea general de padres
4. informe de la directiva de la escuela
5. informe del Consejo de padres comarcal
6. informe sobre proyectos actuales p.ej. fiesta escolar
7. otros

Si no puede participar en la reunión le solicito que se lo comunique a XXX

Atentamente,

el presidente del Consejo de padres



Centros de asesoramiento y campos de trabajo del Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung  
(Instituto federal para la formación del profesorado y el desarrollo de la escuela)

■ **Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (Instituto federal para la formación del profesorado y el desarrollo de la escuela)**  
Felix-Dahn-Str. 3, 20357 Hamburg  
Tel.: 428842-300 (Zentrale)

■ **Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung (Centro de asesoramiento educación intercultural)**  
Tel.: 428842-581, 428842-586  
Doña Regine Hartung, Doña Irene Appiah  
E-mail: interkultur@li-hamburg.de  
www.li.hamburg.de/bie

► **Arbeitsbereich Religion (Campo de trabajo religión)**  
Tel.: 428842-566  
Doña Mara Sommerhoff  
E-mail: mara.sommerhoff@li-hamburg.de  
www.li.hamburg.de/religion

► **Referat Sexualerziehung und Gender (educación sexual y segregación)**  
Tel.: 428842-740  
Doña Beate Proll  
E-mail: beate.proll@li-hamburg.de  
www.li.hamburg.de/sexualerziehung

► **Sport (Deporte)**  
Tel.: 428842-331  
Doña Regina Haß  
E-mail: regina.hass@li-hamburg.de  
www.li.hamburg.de/sport

Las siguientes personas de contacto no están accesibles todos los días en la oficina. Por favor en caso de ausencia deje su consulta en el contestador automático o póngase en contacto con la Institución por fax o por correo electrónico. Su consulta se tramitará lo más rápidamente posible.

- ▶ **Elternfortbildung für Eltern in schulischen Gremien (Formación para padres que actúan en gremios escolares)**

Tel.: 428842-674, Doña Andrea Kötter-Westphalen  
E-mail: [andrea.koetter@li-hamburg.de](mailto:andrea.koetter@li-hamburg.de)  
[www.li.hamburg.de/elternfortbildung](http://www.li.hamburg.de/elternfortbildung)

## Centros de asesoramiento de la autoridad para escuela y formación profesional

- ▶ **Beratungsstelle Gewaltprävention (Centro de asesoramiento para la prevención de la violencia)**

Dr. Christian Böhm  
Tel.: 42863-7022  
E-mail: [gewaltpraevention@bsb.hamburg.de](mailto:gewaltpraevention@bsb.hamburg.de)  
[www.hamburg.de/gewaltpraevention](http://www.hamburg.de/gewaltpraevention)

- ▶ **ReBBZ – Regionale Bildungs- und Beratungszentren für allgemeinbildende Schulen (Centros regionales de formación y asesoramiento para las escuelas de educación general)**

Los ReBBZ asesoran a alumnas y alumnos, a padres y docentes en todas las cuestiones escolares, pedagógicas y psicológicas. También imparten la oferta escolar que hasta ahora impartían las escuelas especiales y para discapacidad lingüística. Qué ReBBZ es responsable de su escuela lo puede consultar en el resume:  
[www.hamburg.de/rebbz](http://www.hamburg.de/rebbz) → Welche ReBBZ-Beratungsabteilung ist zuständig

- ▶ **BZBS – Beratungs- und Unterstützungszentrum Berufliche Schulen (centro de asesoramiento y apoyo para escuelas de formación profesional)**

El centro de asesoramiento y apoyo para escuelas de formación profesional asesora y apoya a las alumnas y los alumnos de escuelas de formación profesional, a sus padres, sus profesoras y profesores como también las empresas de formación en la superación de problemas pedagógicos, psíquicos y sociales. Ofrece asesoramiento externo y confidencial.

- Dirección: Hamburger Straße 127, 22083 Hamburg  
Tel.: 42863-5360, Fax: 42731-1536  
Persona de contacto: Doña Kristina Reuss  
kristina.reuss@hibb.hamburg.de  
www.hibb.hamburg.de

## Otros centros de asesoramiento

- **Asesoramiento sobre las excursiones:**  
**Arbeitsgemeinschaft Hamburger Schullandheime e.V.**  
Finkenau 42, 22081 Hamburg  
Tel.: 225444, Fax: 224183  
E-mail: info@hamburger-schullandheime.de  
www.hamburger-schullandheime.de
- **Asesoramiento sobre cuestiones de antidiscriminación para inmigrantes**  
amira  
Steindamm 11, 20099 Hamburg  
Tel.: 398426-71 oder 398426-47  
Doña Birte Weiß, Doña Odette Enayati  
E-mail: amira@verikom.de  
www.verikom.de  
und www.basisundwoege.de
- **Asesoría para extremismo a base religiosa – asesoramiento sistémico de salida – Hamburgo**  
La asesoría ofrece consulta gratuita de salida y para familiares. Se dirige sobre todo a personas en cuyo entorno haya alguien radicalizado, perteneciendo al “movimiento salafista” o quien se haya vuelto hacia un extremismo a base religiosa (y con tendencia violenta). Meta de la consulta es de impedir una continuación de la radicalización y ofrecer apoyo para la salida de este desarrollo.  
Contacto: beratung@vereinigung-pestalozzi.de  
Teléfono de la asesoría “radicalización” de la oficina federal para migración y refugiados (para todo el territorio federal): (0911) 943 43 43  
Página web: www.bamf.de  
www.vereinigung-pestalozzi.de

## Intérpretes culturales autónomos

► **Mediación por medio del Centro de asesoramiento educación intercultural (Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung)**

Tel.: 428842-581, 428842-586

Doña Regine Hartung, Doña Irene Appiah

E-mail: interkultur@li-hamburg.de

► **Mediación por medio del campo de trabajo religión**

Tel.: 428842-566

Doña Mara Sommerhoff

E-mail: mara.sommerhoff@li-hamburg.de

Mediación de asesoramiento por representantes de diferentes comunidades religiosas y comunidades musulmanas y de la comunidad alevita, que tienen un contrato con la Ciudad libre y hanseática de Hamburgo.

## Docentes hablantes nativos en las escuelas hamburguesas como intérpretes lingüísticos y culturales

Desde el año lectivo 2009/2010 están a disposición profesores/as que hablan su idioma materno en las escuelas en las que trabajan también como intérpretes lingüísticos y culturales.

Puede informarse sobre ello en la dirección de la escuela o en la

► **Behörde für Schule und Berufsbildung, Amt für Bildung, Herkunftssprachlicher Unterricht (autoridad para escuela y formación profesional, oficina de formación, clases en el idioma materno)**

Tel.: 42863-3559

Don Andreas Heintze

E-Mail: andreas.heintze@bsb.hamburg.de

## Facilitación de intérpretes para escuelas en Hamburgo

- ▶ **Para escuelas de enseñanza general:**  
**Centro de información escolar (Schulinformationszentrum – SIZ)**  
Fax: 42797-8113  
E-mail: [schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de](mailto:schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de)  
[www.hamburg.de/bsb/siz](http://www.hamburg.de/bsb/siz)
- ▶ Intermediación y financiación de intérpretes para escuelas de enseñanza general
  
- ▶ **Para escuelas de formación profesional:**  
**Centro de asesoramiento y apoyo para escuelas de formación profesional (Beratungs- und Unterstützungszentrum Berufliche Schulen – BZBS)**  
Doña Kristina Reuss  
Tel.: 42863-5360, Fax: 42863-1536  
E-mail: [kristina.reuss@hibb.hamburg.de](mailto:kristina.reuss@hibb.hamburg.de)  
[www.hibb.hamburg.de](http://www.hibb.hamburg.de)
- ▶ Facilitación de direcciones de intérpretes para escuelas de formación profesional
  
- ▶ Más informaciones e informaciones actuales véase en la página web de la asesoría para la educación intercultural:  
[www.li.hamburg.de/bie](http://www.li.hamburg.de/bie) → Adressen

## Más información

- ▶ **Ofertas escolares interculturales**  
(Resumen de sistemas de apoyo interculturales, proyectos e instituciones de asesoramiento en Hamburgo)
- ▶ Distribución:  
**Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung**  
Tel.: 428842-581, 428842-586  
Doña Regine Hartung, Doña Irene Appiah  
E-mail: interkultur@li-hamburg.de
- ▶ Descarga: [www.li.hamburg.de/bie/material](http://www.li.hamburg.de/bie/material)
  
- ▶ **Schule in Hamburg verstehen – Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer**  
(Información para padres sobre el sistema de enseñanza hamburgués en 6 idiomas)
- ▶ Distribución: **Behörde für Schule und Berufsbildung-Schulinformationszentrum**  
Tel.: 42899-2211  
E-mail: [schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de](mailto:schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de)
- ▶ Descarga:  
[www.hamburg.de/bsb/ratgeber](http://www.hamburg.de/bsb/ratgeber)
  
- ▶ **Willkommen in Hamburg – Integrationsangebote für Zuwanderer (Bienvenido a Hamburgo – Ofertas de integración para inmigrantes)**  
Direcciones de entidades, instituciones y asociaciones sobre todos los temas relacionados con la integración y la inmigración
- ▶ Distribución: **Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration**  
Broschürens-service (Servicio de folletos)  
Hamburger Straße 47  
22083 Hamburg  
Tel: 42863-7778  
E-mail: [publikationen@basfi.hamburg.de](mailto:publikationen@basfi.hamburg.de)
- ▶ Descarga: [www.hamburg.de/integration/service/115234/adressbuch.html](http://www.hamburg.de/integration/service/115234/adressbuch.html)





Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung  
[www.li.hamburg.de](http://www.li.hamburg.de)